



Сейд
Рустамов

Мантылар

47785
ФОРТЕПИАНО ИЛЭ ОХУМАГ УЧУР

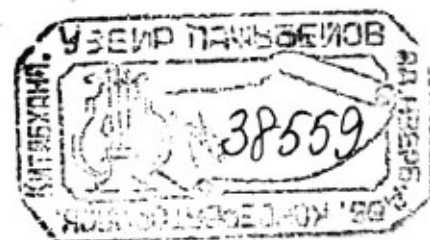
Сейд Рустамов
ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПЬЯНО

АЗӘРНӘШР • 1963

МАҢНЫЛАР

YOXLANIB
200811



БАКЫ — 1963

СЕИД РУСТАМОВ

ПЕСНИ

Для голоса с фортепьяно

ХЭЗЭР НЕФТЧИЛЭРИ

НЕФТЯНИКИ КАСПИЯ

Сөзлэри Кэрај Фэзлининдир
Слова Герая Фазли
Русский текст В. Татарикова

Мусигиси Сәид Рүстәмовундур
Музыка Сейда Рустамова

Maestoso ala marcia

Охумаг
Голос

Ф-но

f

mf Биз Хэ — зэр — дэ до — гул — му — шуг,
Ос — тров сталь — ной встал над во — дой,

бе — ши — йи — миз дал — ға — лар — дыр.
гроз — но бур — лит Кас — пий се — дой.

Лә — пә — лә — рин нәғ — мә — син — дә
Нам не страш — ны э — ти ва — лы, —

доғ — ма лај — ла сә — си вар — дыр.
во — ля лю — дей креп — че ска — лы!

Нәғәрат. Припев

f Са — һил — лә — рә зи — нәт о — лан
В гро — хо — те волн мы рож — де — ны,

бу и — шыг — лы сэ — һәр би — зим.
соль — ю мор — ской мы кре — ще — ны.

Көј Хә — зә — рә да шөһ — рәт о — лан,
Лю — дям тру — да си — ла да — на,

бу гәһ — рә — ман шә — һәр би — зим.
нефть мы бе — рәм пря — мо со — дна.

Көј Хә — зә — рә да шөһ — рәт о — лан,
Лю — дям тру — да си — ла да — на,

бу гәһ-рә — ман шә — һәр би — зим. — зим.
нефть мы бе — рём пря — мо со дна. дна.

Тәкрар үчүн
Для повторения

Гуртармаг үчүн
Для окончания

8—

Биз Хәзәрдә доғулмушуг,
Бешијимиз далғалардыр.
Ләпәләрин нәғмәсиндә
Доғма лајла сәси вардыр.

Нәғарат:

Саһилләрә зинәт олан
Бир ишығлы сәһәр бизим.
Көј Хәзәрә шәһрәт олан
Бу гәһрәман шәһәр бизим.

Биз Хәзәрдә бој атмышыг,
Сүр'әтимиз шимшәкдәдир.
Кәнчлијимиз гасырғада,
Динчлијимиз әмәкдәдир.

Нәғарат:

Саһилләрә зинәт олан
Бу ишығлы сәһәр бизим.
Көј Хәзәрә шәһрәт олан
Бу гәһрәман шәһәр бизим.

Биз Хәзәрдән өјрәнмишик,
Күнәшлә бир ојанмағы.
Туфанларын габағында
Синә кәриб дајанмағы.

Нәғарат:

Саһилләрә зинәт олан
Бу ишығлы сәһәр бизим.
Көј Хәзәрә шәһрәт олан
Бу гәһрәман шәһәр бизим.

Остров стальной встал над водой,
Грозно бурлит Каспий седой.
Нам не страшны эти валы, —
Воля людей крепче скалы!

Припев:

В грохоте волн мы рождены,
Солью морской мы крещены.
Людам труда сила дана,
Нефть мы берём прямо со дна.

Каспий родной, бей в берега!
Слава твоя нам дорога.
Пусть на земле много морей,
Всех ты милей, всех ты щедрей!

Припев:

В грохоте волн мы рождены,
Солью морской мы крещены,
Людам труда сила дана,
Нефть мы берём прямо со дна.

Здесь наш Баку встал над водой.
Плещет волной Каспий родной,
Учит в труде солнце встречать,
Против грозы грудью встать.

Припев:

В грохоте волн мы рождены,
Солью морской мы крещены,
Людам труда сила дана,
Нефть мы берём прямо со дна.

КӨЗЛӘРИН АҖДЫН ОЛСУН

ЛИРИЧЕСКАЯ

Сөзләри халг бајатыларындандыр
Слова из народных баяты
Русский текст М. Лапирова

Allegretto

Бүр — дан бир ат — лы кеч — ди,
Всад — ник е — дет на ко — не,

а — тын оҗ — нат — ды кеч — ди.
ви — дит де — вуш — ку в оҗ — не.

А) ки — ми шә — фәг сал — ды, hej,
Я мчал — ся к те — бе, как ве — тер,

f

күн ки — ми бат — ды кеч — ди.
ты до — ро — же жиз — ни мне!

А) ки — ми шә — фәг сал — ды, hej,
Я мчал — ся к те — бе, как ве — тер,

f

күн ки — ми бат — ды кеч — ди. — сун.
ты до — ро — же жиз — ни мне — лёк.

rit. 12 3 *p*

Бурдан бир атлы кечди
 Атын ојнатды кечди.
 Ај кими шэфэг салды,
 Күн кими батды кечди.

Әзизинәм, күлүмсән,
 Күлүмсән, бүлбүлүмсән.
 Мән сәнин бүлбүлүнәм,
 Сән дә мәним күлүмсән.

Әзизим ајдын олсун,
 Ај доғсун, ајдын олсун.
 Јарын сәфәрдән кәлиб
 Көзләрин ајдын олсун.

* * *

Всадник едет на коне,
 Видит девушку в окне:
 Я мчался к тебе, как ветер,
 Ты дороже жизни мне!

С милой рядом я сидел,
 В очи нежные глядел,
 В горячей любви признаться
 В этот вечер не посмел.

Ты прекрасна, как цветок,
 Я в разлуке изнемог.
 Напрасно мечтал о встрече!
 От тебя я вновь далёк!

БЕШИК МАҢНЫСЫ

КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Сөзләри халг бајатыларындандыр
Слова из народных баяты
Русский текст М. Лапирова

Andante

Ла- ла де- дим ја- та- сан,
 Спи, сы- но- чек мой, ус- ни,

mp

гы- зыл ку- лә ба- та- сан.
 гас- нут звез- ды и ог- ни.

mf

Гы- зыл ку- лүн и- чин- дэ,
 Не шу- мит в са- ду лист- ва,

mf

ши- рин лу- ху та- па- сан.
 под лу- но- ю спит тра- ва.

mf

Нэгэрэат. Припев

Лај— лај ба— лам, лај— лај гу— зум,
Спи, мой маль— чик, спи, мой птен— чик,

и— ки кө— зүм, а лај— лај.
креп—ко, ми— лый, за— сы— пай!

Гуртармаг үчүн, Для окончания

- лај.
- пай! лај - пай!

Лајлај дедим күндэ мэн,
Көлкэдэ сэн, күндэ мэн.
Илдэ бир гурбан олар,
Сэнэ гурбан күндэ мэн.

Нэгэрэат:

Лајлај балам,
Лајлај гузум,
Ики көзүм,
А лајлај.

Бағчамызда килэнар,
Күл бүлбүлэ дајанар.
Оху, бүлбүлүм, оху,
Бөлкэ балам ојана.

Нэгэрэат.

Звонко песенка одна
До утра в саду слышна!
Соловей, потише пой,
Засыпает мальчик мой.

Припев:

Спи, мой мальчик,
Спи, мой птенчик,
Крепко, милый,
Засыпай!

Незаметно ночь пройдет,
В небе солнышко взойдет.
Ты проснешься раньше всех,
Зазвучит твой звонкий смех!

Припев.

СЭНЭТКАРА АШИГЭМ

АШУГСКАЯ

Сөзлэри ашыг Гүсейн Чаванындыр
 Слова ашуга Гусейна Джавана
 Перевод М. Лапирова

Allegretto

§

gliss.

Кү_нэш_ли өл_кә_мин а_ши_ги_жәм мән, нә дөв_лә_тә,
 Я пе_вещ род_но_го кра_я, я а_шуг, серд_цу ми_ло

на́ да ва-ра а- ши-гэм.
все, что ви-жу я во-круг.

Өл- дүр-сә-ләр ја-лан кәл- мәз ди-ли- мә, доғ- ру сә-зә,
Не для де-неғ, не для зо- ло- та по- ю, прос-лав- ля- ю

дүз ил- га-ра а- ши-гэм, hej, а- ши-гэм,
пес-ней зем-лю я сво- ю! Эя! Я а- шуг,

hej, а- ши-гэм, hej, hej,
Эя! Я а- шуг, Эя, Эя.

dim.

ad libitum

Дог — ру сө — зә, дүз ил — га — ра
Прос — лав — ля — ю пес — ней зем — лю

legato

meno mosso *a tempo*

а — ши — гәм.
я — сво — ю!

Күнәшли өлкәмин ашигијәм мән,
Нә дөвләтә, нә дә вара ашигәм.
Өлдүрсәләр јалан кәлмәз дилимә,
Доғру сөзә, дүз илгара ашигәм.

Я певец родного края, я ашуг!
Сердцу мило всё, что вижу я вокруг.
Не для денег, не для золота пою,
Прославляю песней я свою! Эй!
Я ашуг, эй! Я ашуг, эй!
Прославляю песней землю я свою!

Мән елимдән, обамдан илһам алдым,
Јурдумун адыны дастана салдым.
Сәнәтимлә шөһрәт тапыб учалдым,
Халғымдакы е'тибара ашигәм.

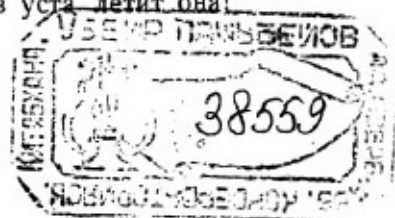
Вдохновение мне страна моя дала,
Не жалела материнского тепла,
Славлю я ее богатство и простор,
Красоту ее полей, лесов и гор. Эй!
Я ашуг, эй! Я ашуг, эй!
Славлю я красу лесов и древних гор!

Јени һәјат. Јени бусат гурмушам,
Бир әскәр тәк кешијиндә дурмушам.
Зәфәр нәғмәсилә өтән бир гушам,
Јурдумдакы илк баһара ашигәм.

Я певец родной природы, я ашуг,
Только правде, только верности я друг.
Жар души моей народу отдаю,
Как боец всегда на страже я стою! Эй!
Я ашуг, эй! Я ашуг, эй!
Как боец всегда на страже я стою!

Артдыгча јурдумун шаны, нөврағы,
Чошур илһамымын гајнар булагы.
Нәғмәм кәзир һәр обаны, ојлагы,
Сәнәткарам сәнәткара ашигәм.

Песня сердца бескорыстна и чиста,
В ней живёт моя заветная мечта,
В ней любовь моя и радость и весна,
По земле из уст в уста летит она! Эй!
Я ашуг, эй! Я ашуг, эй!
По земле из уст в уста летит она!



ИНТИЗАР

ОЖИДАНИЕ

Сөзләри Зейнал Чаббарзадәниндир
 Слова Зейнала Джаббарзаде
 Перевод В. Татаринова

Allegretto

mf

tr

p

tr

Охумаг. Голос

mf

Су а- тыб дөн- дүм е- вә,
 Я те- бя про- во- ди- ла

mp

сән — жо — ла — душ — дүн. Тез
вдаль — ний, труд — ный — путь. Жди,

кә — лә — рәм, кө — зә — лим, көз — лә, де —
ска — зал ты мне, ми — лый, жди и вер —

— миш — дин, көз — лә, де — миш — дин.
— ной будь, жди и вер — ной будь.

Нәгәрат. Припев

Сөһ — бә — тим, са — зым, ба —
Ты вес — на мо — я, ты —

1.

на — рым, я — зым.
судь — ба мо — я.

2.

Тез га — йт, у — рэ — јим — дә
Жду, ког — да ты вер — нёшь — ся

гал — ма — сын ар — зум.
в род — ны — е кра — я.



Су атыб дөндүм евэ,
Сән жола дүшдүн.
Тез кэлэрэм, көзөлим,
Көзлө, демишдин.

Нәгәрат:

Сөһбәтим, сазым,
Баһарым, жазым,
Тез гајыт, үрәјимдә
Галмасын арзум.

Кечәләр мин хәјала
Далырам сәнсиз,
Сазыны севә-севә
Чалырам сәнсиз.

Нәгәрат:

Сөһбәтим, сазым,
Баһарым, жазым,
Тез гајыт, үрәјимдә
Галмасын арзум.

Евимиз, ејванымыз
Олмасын сәнсиз,
Тез гајыт, күлләримиз
Солмасын сәнсиз.

Нәгәрат:

Сөһбәтим, сазым,
Баһарым, жазым,
Тез гајыт, үрәјимдә
Галмасын арзум.

Я тебя проводила
В дальний, трудный путь.
Жди,—сказал ты мне, милый,
Жди и верной будь.
Жди и верной будь.

Припев:

Ты весна моя,
Ты судьба моя,
Жду, когда ты вернёшься
В родные края.
В родные края.

Я в саду до рассвета
Всё брожу одна.
Где ты, милый мой, где ты?
Я любви верна.
Я любви верна.

Припев:

Ты весна моя,
Ты судьба моя.
Жду, когда ты вернёшься
В родные края.
В родные края.

Грустный сад облетает,
Ночи всё темней.
Ожидаю тебя я,
Друг, вернись скорей!
Друг, вернись скорей!

Припев:

Ты весна моя,
Ты судьба моя,
Жду, когда ты вернёшься
В родные края.
В родные края.

АҢ ЧИЧӘКЛӘР

ХЛОПОК

Сөзләри һүсејн һүсејнзадәнинди
 Слова Гусейна Гусейнзаде
 Перевод В. Татарина

Allegretto

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a melody in 6/8 time, starting with a treble clef and a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The music is marked 'Allegretto'.

✂ Охумаг. Голос

The second system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of three flats. It begins with a double bar line and a fermata, followed by the lyrics. The piano accompaniment continues on two staves. The lyrics are in Tatar and Russian. The music is marked with a double bar line and a fermata, and a trill (tr) is indicated at the end of the vocal line.

Җы_ ғы_ лың бу мәч_ ли_ сә, әл ча_ лың,
 Ско_ ре_ е к нам, ско_ ре_ е! Стол о_ биль_

II

а дост_лар, бе_лэ кун_ дэ шэн_ ли_ јин баш_га ма'_
 _ный на_крыт. Про_хлад_ный ве_тер ве_ет, гром_ко пес_

Нэгэрат. Припев

на сы вар. Аг_чи_ чэк_ лэр а_чыб, кер, не_чэ
 ня зву_чит. Бе_лый хло_пок рас_цвел, по_ле, как

кул_лэр а_чыб, бэ_зэ_ниб дүз_лэ_ри_миз, чөл_лэ_ри_
 пес_трый ко_вер. Празд_нич_ный гост_под_ни_май за_у_ро_

_миз.
 _жай! Аг_чи_ чэк_ лэр а_чыб, кер, не_чэ
 Бе_лый хло_пок рас_цвел, по_ле, как

күл — ләр а — чыб, бә — зә — ниб дүз — лә — ри — миз, чөл — лә — ри —
 пес — трый ко — вёр. Празд — нич — ный тост под — ни — май за у — ро —

— миз. А — дын, са — нын дү — шүб ди — лә, ја — ра — шыр — сан
 — жай! Э — тот хло — пок ты рас — ти — ла, вот и вы — рос

бә — жүк е — лә, ал — гыш сә — нә, А — зәр — бај — чан — гы — зы.
 он кра — си — вым. Ах, зем — ляч — ка, хо — ро — ша ты! Хо — ро — ша.

Яғылын бу мәчлисә,
Әл чалын, а достлар,
Белә күндә шәнлијин
Башга мә'насы вар.

Нәғарат:

Ағ чичәкләр ачыб,
Көр, нечә күлләр ачыб.
Бәзәниб дүзләримиз,
Чөлләримиз.

Адын, санын дүшүб дилә,
Јарашырсан бөјүк елә
Алгыш сәнә, Азәрбајчан гызы.

Елимин күчлү голу,
Гүдрәти, гүввәти,
Јетирибдир бу көзәл
Не'мәти, сәрвәти.

Нәғарат.

Скорее к нам, скорее!
Стол обильный накрыт.
Прохладный ветер веет,
Громко песня звучит.

Припев:

Белый хлопок расцвел.
Поле, как пестрый ковер.
Праздничный тост поднимай
За урожай!

Этот хлопок ты растила,
Вот и вырос он красивым.
Ах, землячка, хороша ты!
Хороша.

Богаче год от года
Будут наши поля.
За добрый труд народа
Щедро платит земля.

Припев.

КЭЛМЭДИН

НЕ ПРИШЛА

Сөзлэри Энвэр Әлибајлининдир
Слова Энвера Алибейли
Перевод М. Лапирова

Andante

mf

f

tr

mf

tr

Охумаг. Голос

А — хар су — лар да — јан — ды, гәл_бим
На по — ля — ну тень лег — ла; я то —

һәс — рәт — лә — җан — ды, җар, рә' — җин нә — дән
 — мил — ся о — жи — дань — ем, ты на пер — во —

до — лан — ды, җар, илк кө — рү — шә кәл — мә —
 — е сви — да — нье в э — тот ве — чер не приш —

— дин, рә' — җин нә — дән до — лан — ды, җар,
 — ла, ты на пер — во — е сви — да — нье

илк кө — рү — шә кәл — мә — дин.
 в э — тот ве — чер не приш — ла.



Кэл — ма — дин, кэл — ма — дин,
Не — приш — ла, не — приш — ла.

This system contains the first two staves of the musical score. The vocal line is in the treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The piano accompaniment is in the grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal line.



кэл — ма — дин, жар, кэл — ма — дин,
по — че — му ты не — приш — ла.

This system contains the next two staves. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.



Кэл — ма — дин, жар, кэл — ма — дин,
По — че — му ты не — приш — ла.

This system contains the next two staves. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.



pp

This system contains the final two staves of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The system ends with a piano (*pp*) dynamic marking.

Ахар сулар дајанды,
Гэлбим хэсрэтлэ јанды, јар,
Рэ'јин нэдэн доланды, јар,
Илк көрүшэ кэлмэдин.

Нэгэрат:

Кэлмэдин, кэлмэдин,
Кэлмэдин, јар, кэлмэдин.

Көнлүмдэ хош үмиддин,
Атэшдим сэн сојутдун, јар.
Өз вэ'дини унутдун, јар,
Илк көрүшэ кэлмэдин.

Нэгэрат:

Кэлмэдин, кэлмэдин,
Кэлмэдин, јар, кэлмэдин.

Күн батды, гаш гаралды,
Гэлбими гүссэ алды, јар.
Көзүм јолларда галды, јар,
Илк көрүшэ кэлмэдин.

Нэгэрат:

Кэлмэдин, кэлмэдин,
Кэлмэдин, јар, кэлмэдин.

* * *

На поляну тень легла;
Я томился ожиданьем,
Ты на первое свиданье
В этот вечер не пришла.

Припев:

Не пришла, не пришла,
Почему ты не пришла?

Пламя сердца разожгла,
Нежным взглядом покорила,
О любви мне говорила,
А сегодня не пришла!

Припев:

Не пришла, не пришла,
Почему ты не пришла?

Поредела ночи мгла,
От улыбки зорьки ранней,
Ты забыла обещанье,
На свиданье не пришла!

Припев:

Не пришла, не пришла,
Почему ты не пришла?

МҮНДӘРИЧАТ

	<i>Сәһ.</i>
1. Хәзәр нефтчиләри. Сөzlәри Кәрај Фәзлининдир	5
2. Көzlәрин ајдын олсун. Сөzlәри халг бајатыларындандыр	9
3. Бешик маһнысы. Сөzlәри халг бајатыларындандыр	12
4. Сөнәткара ашигәм. Сөzlәри ашыг һүсејн Чаванындыр	15
5. Интизар. Сөzlәри Зејнал Чаббарзадәниндир	18
6. Аг чичәкләр. Сөzlәри һүсејн һүсејизадәниндир	22
7. Кәлмәдин. Сөzlәри Әнвәр Әлибәјлининдир	26

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
1. Нефтяники Каспия. Слова Герая Фазли. Русский текст В. Татарнинова	5
2. Лирическая. Слова из народных баяты. Русский текст М. Лапирова	9
3. Колыбельная. Слова из народных баяты. Русский текст М. Лапирова	12
4. Ашугская. Слова ашуга Гусейна Джавана. Перевод М. Лапирова	15
5. Ожидание. Слова Зейнала Джаббарзаде. Перевод В. Татарнинова	18
6. Хлопок. Слова Гусейна Гусейнзаде. Перевод В. Татарнинова	22
7. Не пришла. Слова Энвера Алибейли. Перевод М. Лапирова	26

Гим. 42 гоп.
Цена 9-2 коп.

Гим. 42 гоп.
Цена 9-2 коп.

Гим. 42 гоп.
Цена 9-2 коп.

Редактору *Ш. Кәрімова*
Корректору *Н. Әләкбәрова*

Рәсәмә *А. Елчин*
Техники редактору *Р. Овсенжан*

Чапа имзаланмыш 23-VII/1963-чүил. Кағыз форматы 62×94. Чап вәрәги 4,0. Сифарш 821. Тиражы 1000.
Азәрбајҹан ССР Мәдәнијәт Назирлијинин 26 комиссар адына мәтбәәси. Бақы, Әли Бајрамов күчәси, № 3.